



International Federation of Language Teacher Associations
Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes

NEWSLETTER

of

the Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes

(FIPLV)

ISSUE 3 • December 2023

CONTENTS

<u>EDITOR'S WELCOME ...</u>	2
<u>FIPLV UPDATES ...</u>	5
<u>Season's Greetings from FIPLV ...</u>	5
<u>Highlights from the meetings of the FIPLV Executive Committee ...</u>	6
<u>FIPLV members' annual reports ...</u>	6
<u>Q&A: Meet IDV – Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband e. V. ...</u>	7
<u>NEWS FROM MEMBERS OF FIPLV ...</u>	15
<u>BETA ...</u>	15
<u>IDV ...</u>	22
<u>Latin American German Teachers' Associations (IDV) ...</u>	26
<u>SUKOL ...</u>	29
<u>FIPLV STRATEGIC PARTNERS: PUBLICATIONS AND POLICY DEVELOPMENTS ...</u>	35
<u>ECML: ECML Conference 13 – 14 December 2023 ...</u>	35
<u>PNF: 13th meeting of the Professional Network Forum (PNF) at the ECML ...</u>	36
<u>FORTHCOMING AND PAST EVENTS ...</u>	37
<u>FIPLV World Congress 2024 ...</u>	37
<u>1st INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE EARLY LANGUAGE LEARNING ASSOCIATION (ELLRA) ...</u>	38
<u>SEMMELEWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE 2024 ...</u>	39
<u>CONVEGNO NAZIONALE ANILS – Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere, 30-31 ottobre 2023 ...</u>	40
<u>21st LAKMA INTERNATIONAL CONFERENCE 2023 ...</u>	40
<u>BOOK REVIEWS AND PUBLICATIONS ...</u>	42
<u>Book review: Cuéllar Lázaro, Carmen (ed.) (2023) Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI. Granada: Editorial Comares, S.L. ...</u>	42
<u>Publications: Rhymed Reflections: A Forest of Ideas, Ideals, Dignity and Peace ...</u>	53
<u>MEMBERS OF FIPLV ...</u>	54
<u>WRITING FOR FIPLV NEWSLETTER ...</u>	56

EDITOR'S WELCOME

Dear FIPLV members and colleagues around the world,

In the closing chapter of 2023, we welcome you to the December edition of the FIPLV Newsletter. Within its pages, you will find stories and reflections of a year adorned with significant milestones for members and partners, collaborative achievements, transformative advancements, and forward-looking ideas towards a new era of learning experiences and opportunities for both learners and educators.

Embarking on this read, as is customary, you will start with a glimpse into the online meeting of the FIPLV Executive Committee that took place in October 2023. In this meeting, the Committee tackled areas essential to the functioning of FIPLV – from FIPLV World Congresses to membership, communication, finances, etc. – highlighted achievements, addressed challenges, and strategically charted the course of the Federation's future.

In this edition, we also launch a new series of interviews with members of FIPLV. First in the spotlight is [IDV](#) (Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband e. V) and Benjamin Hedžić, IDV President. The enduring partnership between FIPLV and IDV has always thrived with a shared vision and dedication for shaping both the present and the future of language education. IDV has also played a pivotal role for building the multilingual landscape of our conferences. It is thanks to IDV that all FIPLV events have featured prominent German language sections and provided culturally and linguistically enriching experiences to delegates.

Further on, [BETA](#) Bulgaria's report on their 30th-Anniversary Conference at the University of National and World Economy in Sofia brings us to a celebration of a

significant milestone in the life of the Association. Focusing on *The past, the present, and the future of ELT*, the conference provided a collective platform for retrospection, inspiration, and anticipation. Next, we explore the insights gained from the IDV conference themed *Mensch und Maschine beim Deutschlehren und -lernen: ein Wechselverhältnis*, where innovative ideas on integrating AI into foreign language classrooms took center stage. Continuing our focus on German language education, we share updates from the [Latin American German Teachers' Associations](#), inviting contributions to their journal on the theme: *Neue Mobilitätsperspektiven und -möglichkeiten im Kontext DaF/DaZ und Germanistik zwischen Lateinamerika und den deutschsprachigen Ländern*. Further navigating the field of language education, we include news from [SUKOL](#), the Federation of Foreign Language Teachers in Finland, who shed light on their initiative for conducting large-scale digital exams.

Next, there is an update on the Conference of the [European Centre for Modern Languages of the Council of Europe](#) (13 – 14 December 2023, Graz & online) – *Inspiring innovation in language education: changing contexts, evolving competences*. It presents another significant milestone in the promotion of quality language education across Europe and beyond, as the forum is dedicated to the completion of the sixth four-year ECML programme 2020 – 2023. At the invitation of the ECML, FIPLV President Terry Lamb participated in the event and represented the Federation at the [Professional Network Forum \(PNF\)](#) meeting, which took place on 15 December at the ECML's premises.

Looking ahead, we are delighted to announce that our President, Terry Lamb, will be one of the plenary speakers at the FIPLV World Congress in Auckland, New Zealand, scheduled from 6 to 9 July 2024. The Call for Papers opened on 2 October and will close on 14 April (<https://nzalt2024.org/call-for-papers/>). We warmly

invite all FIPLV members to contribute and share their expertise by submitting papers and attending the forum. In the *Forthcoming and past events* section of the newsletter, we also provide a retrospective glance at some past conferences and a glimpse forward to other future events in the world of languages and language education.

This issue of the newsletter features another new addition – *Book reviews and publications* – and you are welcome to share your insights on works authored by members of your associations, which will appear both in the newsletter and on the FIPLV website.

Finally, we conclude with a warm inspiration from Francisco Gomes de Matos, Professor of Linguistics, a peace linguist and human rights activist from Recife, Brazil. A longstanding friend of FIPLV, through his beautiful rhymed reflections, Francisco shares his profound ideas and ideals around themes such as languages, education, peace, human rights, and more. In a world striving for peace and integrity, Francisco Gomes de Matos’s book emerges as a noteworthy contribution, illuminating the indispensable role of language teaching in maintaining harmony, humanity, and peace.

Most of all, we wish each and every one of you a happy new year 2024 filled with continued growth and the spirit of togetherness in your active commitment to languages, education, and peace.

Sylvia Velikova (on behalf of FIPLV Executive Committee)
Publications Officer of FIPLV
sylvia.velikova@gmail.com



FIPLV UPDATES

Season's Greetings from FIPLV



The end of the year is an exciting time: reviewing the past and looking forward to the new year. In 2023, FIPLV was able to experience many successful moments through you and with you. Our first online World Assembly brought together 20 representatives of the FIPLV member associations from all over the world. The FIPLV Nordic-Baltic Region Conference 2023 in Reykjavik/Iceland was another highlight of the year, contributing to the discussions around the future of languages. Furthermore, the numerous members' reports in a variety of languages testify to the commitment of the member associations with initiatives to foster multilingual education and high-quality teacher training.

The FIPLV World Congress 2024 in Auckland/New Zealand and the World Assembly with elections for the FIPLV Executive Committee will mark another year of cooperation and support for the FIPLV activities. We also look forward to presenting the FIPLV Award to outstanding members for all their work on behalf of languages and language education.

In this spirit, we wish you a Merry Christmas, Happy Holidays and a Happy New Year!

The FIPLV Executive Committee

Highlights from the meetings of the FIPLV Executive Committee

FIPLV Executive Committee Meeting

Online meeting, 20 October 2023, 16:00 – 18:20 London time

The FIPLV Executive Committee held its concluding meeting for 2023 virtually, on 20 October 2023. The meeting was chaired by Terry Lamb, FIPLV President, with Geraldo de Carvalho as the Secretary-General. Attendees included Sigurborg Jónsdóttir, Vice-President; Judith Richters, Treasurer General; and Sylvia Velikova, Publications Officer. The Committee engaged in a fruitful discussion that addressed various agenda items, involving a comprehensive review of their work thus far and plans for future activities. The key points in focus covered: the guidelines for the organisation of the FIPLV World Congress 2027; the FIPLV World Congress 2024; the FIPLV Newsletter; updates to the Members' List; the membership application form; the digital flyer; the Associate Member documents. The Secretary-General of FIPLV, Geraldo de Carvalho, has already sent detailed minutes of this meeting of the FIPLV Executive Committee to all member associations by email. The next Executive Committee meeting will be held online on 12 January 2024 at 15:00 London time.

FIPLV members' annual reports

All reports received from the FIPLV member associations have been uploaded to the FIPLV website. The summaries of their activities in 2022 can serve as a source of ideas and opportunities for other associations. They are also an example of multilingualism as the reports are written in a wide range of languages.

[Find out more](#)

Q&A: Meet IDV – Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband e. V.



A conversation with **Benjamin Hedžić**, President of IDV, hosted by Geraldo de Carvalho, FIPLV Secretary-General

G: Benjamin, please introduce yourself and your team.

B: Around the world, there's a growing enthusiasm for the German language, whether as a foreign or second language. The reasons vary: some are simply drawn to the language, while others recognize the cultural and economic opportunities that come with mastering it. Learning German allows many to deepen relationships and friendships and delve into the cultural nuances of the German-speaking realm.

In our globalized, multilingual world, language learning, especially German, serves as a bridge between different cultures and peoples. It doesn't just promote mutual understanding but also reinforces respect for the uniqueness and diversity of human languages and cultures.

It's inspiring to see how, in numerous countries, dedicated educators and researchers come together to promote the German language through education and research. At the forefront of these efforts is the International Association of German Teachers (IDV).

As an international umbrella organization, IDV is not only committed to spreading and preserving the German language but also represents the interests and needs of its members. Although headquartered in the German-speaking region, its board is internationally staffed and is supported by experts from various German-speaking countries. It's noteworthy that all work conducted by the board is voluntary.

IDV places great importance on collaboration and networking. It supports and coordinates the endeavors of its member associations both globally and regionally. In doing so, it also serves as a valuable source of information on organizational and professional matters and offers assistance in public relations.

Another key focus of IDV is promoting expertise and continuing education. It creates opportunities for professionals to network globally, share experiences, and thereby continually improve German instruction. That's why IDV regularly organizes professional congresses, conferences, and seminars.

In terms of organizational structure, IDV's board meets at least twice annually. Every two years, larger meetings are organized, where representatives of member associations discuss various concerns. The results and news from the association are presented on the official IDV website.

IDV's history dates back to 1968 when it was established on the initiative of the FIPLV. The current board comprises Vice-President Monika Janicka from Poland, Secretary-General Puneet Kaur from India, Treasurer Veska Jónsdóttir from Iceland, and Editor Edvinas Šimulynas from Lithuania. The team is complemented by experts like Christoph Mohr from the Goethe-Institut, Matthias Jung from FaDaF, Sonja Winklbauer from the ÖDaF Association, and Liana Triantafyllia Konstantinidou from the Swiss AkDaF Association. As the president and representative from Bosnia and Herzegovina, I, Benjamin Hedžić, am naturally part of this dedicated team – a team distinguished by its expertise and passion.



IDV Board 2021 – 2025: (from right to left) Benjamin Hedžić, Puneet Kaur, Sonja Winklbauer, Veska Jónsdóttir, Edvinas Šimulynas, Christoph Mohr, Monika Janicka

G: What is the mission of IDV? What do you believe in?

B: The mission of the International Association of German Teachers (IDV) is to promote and strengthen the German language worldwide. As an international umbrella organization for associations of German teachers, IDV supports activities aimed at enhancing the prestige and dissemination of the German language in education, teaching, and research. Through collaboration with member associations around the world, IDV provides a platform for the exchange of best practices, further education, and mutual support among German teachers.

We believe in the importance of the German language as a tool for intercultural understanding and connection. We are convinced that learning languages builds bridges, breaks down prejudices, and promotes respect for cultural diversity. We are committed to ensuring that everyone, regardless of their background or origin, has access to high-quality education in the German language. In an increasingly interconnected world, we see it as our duty to keep the German language alive and to make it accessible and relevant for future generations.

G: What does IDV do to support language teachers and their professional development?

B: IDV plays a pivotal role in supporting language teachers, especially those teaching German as a foreign or second language.

Firstly, IDV promotes professional exchange by organizing international conferences, workshops, and seminars. These events offer teachers the opportunity to

inform themselves and exchange views on the latest teaching methods, pedagogical approaches, and current research findings.

Secondly, IDV provides a platform where teachers, researchers, and professionals can come together to share best practices, establish networks, and learn from one another. This not only strengthens the community of German teachers worldwide but also offers concrete support in the form of teaching materials, educational resources, and professional development opportunities.

Thirdly, IDV collaborates closely with national and regional associations of German teachers to develop targeted support programs and initiatives. This can take the form of scholarships, training programs, or teacher advancement courses.

Fourthly, IDV advocates for the rights and interests of German teachers at the political and institutional level. It represents the concerns of teachers to educational institutions, governments, and other relevant organizations to ensure that the importance and value of German language instruction are recognized and supported.

Overall, IDV sees its primary mission as promoting high-quality education in the field of German as a foreign and second language and providing teachers with the resources and network they need to succeed in their profession.

G: Please describe the three biggest challenges IDV is facing today.

B: The association is currently facing several significant challenges, and it's hard to name just three, but I'll try:

Digitalization and Remote Learning: The global pandemic has shaken the education sector in an unprecedented way, forcing many institutions to rethink their approaches. For IDV, this means grappling with constantly evolving technologies and platforms to assist German teachers in transitioning to online instruction.

Diversity and Inclusion: In a constantly changing world, it's important that IDV plays a leading role in promoting diversity and inclusion in German language instruction. This not only means integrating teachers from various cultural and social backgrounds but also considering the needs of all students, regardless of their origin, gender, or individual learning requirements.

Quality Assurance and Professional Development: Given the plethora of methods, approaches, and resources available in language instruction today, IDV faces the task of ensuring that the quality of German instruction remains high worldwide. This requires continuous professional development opportunities for German teachers, as well as the establishment of standards and best practices in teaching.

While these challenges are substantial, they also offer the opportunity to shape and improve German language instruction for future generations. It will be exciting to see how IDV responds to these challenges in the coming years.

G: How important is FIPLV membership to you? What are the main benefits from your engagement with FIPLV? What could FIPLV do for your association?

B: Our membership in the International Federation of Language Teacher Associations (FIPLV) holds a special significance for us. Serving as a platform for the exchange of ideas, methodologies, and best practices in the field of foreign language teaching, FIPLV offers an invaluable resource for teachers and institutions worldwide.

Our engagement with FIPLV allows us access to a vast network of professionals and experts. The conferences, especially the German section, organized by FIPLV, provide valuable professional development opportunities for our members.

Regarding our future collaboration, we hope that FIPLV continues to support our endeavors and sees us as a partner. I hope that we will soon co-organize a World Congress in the German-speaking region together.

G: What do you think is the future of language learning and teaching? And for language teacher associations?

B: Language learning and teaching are on the verge of significant changes, primarily driven by technological advancements and globalization. It's likely that digital platforms and tools will play an increasingly central role, presenting both opportunities and challenges. Virtual Reality, Augmented Reality, and artificial intelligence, for example, could offer immersive learning experiences and foster personalized learning.

However, the role of the human teacher will always remain indispensable. It's about imparting empathy, cultural awareness, and interpersonal skills – aspects that technology cannot fully replace.

For language teacher associations, the future lies in supporting their members in navigating these changes. This could be through professional development opportunities, sharing best practices, and networking with technology providers. It will be essential for these associations to remain proactive to ensure their members are both technologically savvy and possess the pedagogical skills required in the 21st century. Last summer, we had a forward-looking conference in Switzerland under the motto “Man and Machine”, and the engagement of the associations showed us that, no matter what challenges the future brings, the associations are ready to address them.

IDV – Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband e. V.
c/o interDaF e.V. am Herder Institut der Universität Leipzig
Lumumbastraße 4 - 04105 Leipzig – Deutschland
E-Mail: simulynas@idvnetz.org
www.idvnetz.org

NEWS FROM MEMBERS OF FIPLV

News from BETA (Bulgarian English Teachers' Association)

By **Albena Stefanova**, President of the Bulgarian English Teachers' Association
beta.iateflbg@gmail.com

30th BETA-IATEFL Annual International Conference (hybrid mode)

A jubilee: the past, present and future of ELT

The 30th anniversary BETA conference was held on 9 and 10 September 2023 at the University of National and World Economy (UNWE) in Sofia. It provided a platform for discussions, dissemination and exchange of ideas, research, practices and educational trends. The organising committee wanted to raise the awareness of the

Bulgarian ELT and ESP school, which is why two of the plenary speakers were from Bulgaria.



The opening ceremony: two of the plenary speakers – Maria-Araxi Sachpazian and Zarina Markova, Sylvia Velikova representing FIPLV, and some of the BETA committee members – Albena Stefanova (President), Veselin Chantov and Georgi Dimitrov.

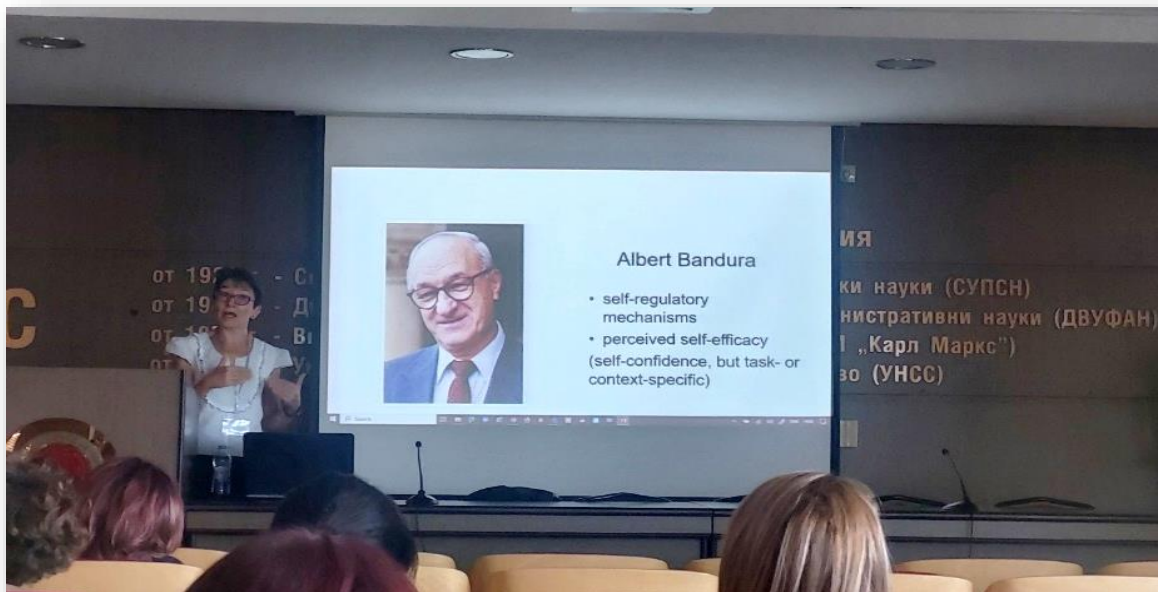
The guest plenary Maria-Araxi Sachpazian, President of TESOL

MACEDONIA-THRACE, gave a plenary talk entitled *The Future of EFL Classroom: How reflective practitioners empower learners.*

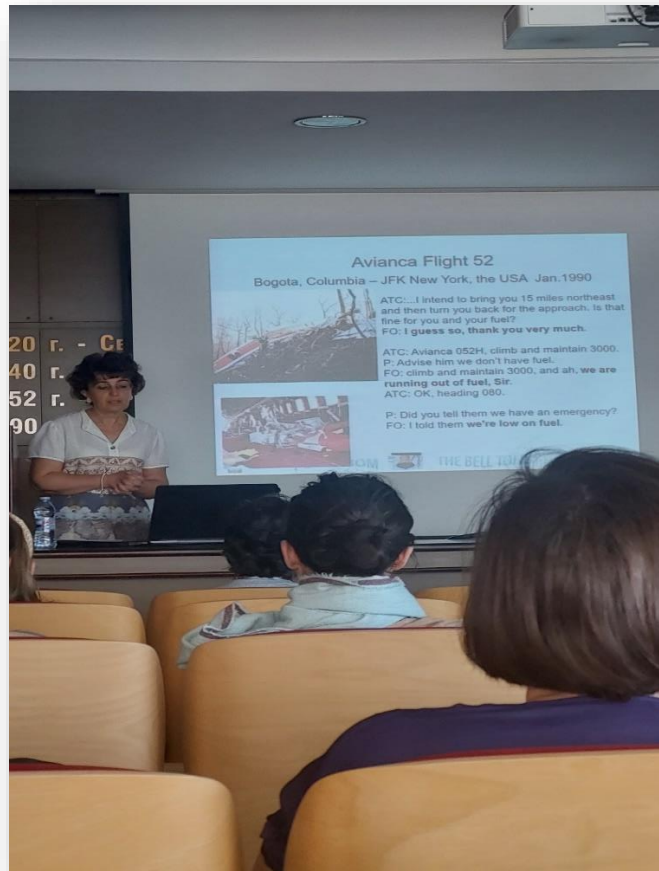


Maria-Araxi Sachpazian during her plenary session.

The plenary speakers Zarina Markova and Vanya Katsarska impressed the audience by sharing their views on ELT, learning and professional networking.



Zarina Markova: “ELT confidence: Friend or foe?”



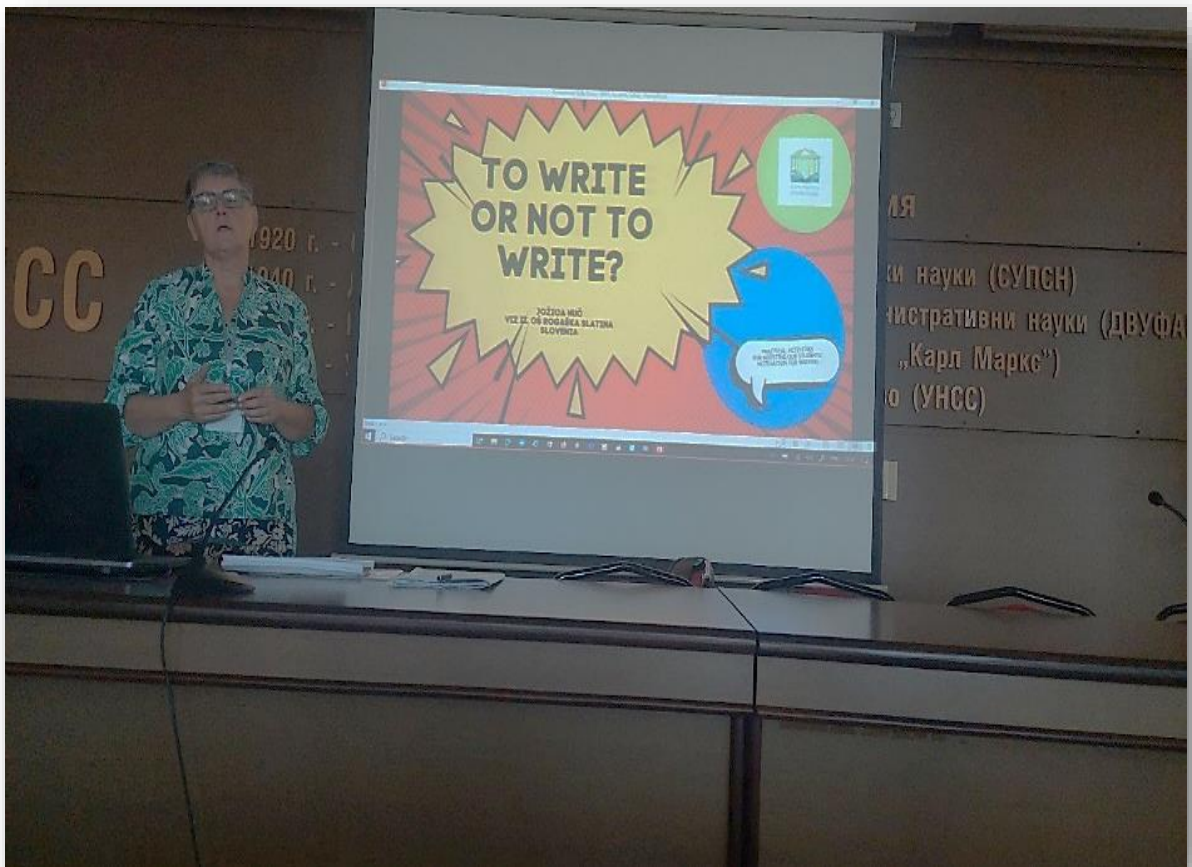
Vanya Katsarska giving her plenary talk "For whom the bell tolls"

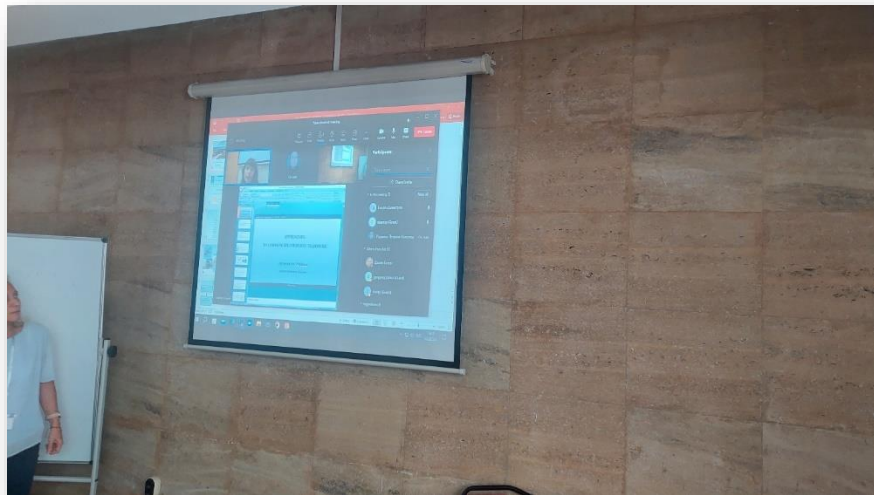
BETA conference was attended by teachers, researchers and university lecturers from Greece, Poland, Serbia, Montenegro, Albania, the Czech Republic, Slovakia, Russia, Cyprus, the Republic of North Macedonia, the USA, Great Britain, Slovenia, Finland, Moldova, and Bulgaria.

BETA sister organisations were represented by current and former presidents and committee members. The participants had the opportunity to make friends, establish contacts with educational institutions and organisations, as well as to

expand their professional networks over a cup of coffee or a glass of wine in the foyer where a materials exhibition was held.







Dedicated to teachers' continuous professional development, BETA offered its members and conference participants two training sessions – *TEACH ENGLISH DIFFERENTLY: Planning a foreign language lesson for secondary school students*, a joint initiative with Prosveta Publishing Group and *Using mozaBook in the English language classroom*.

We hope that the interest in BETA conferences has risen and look forward to seeing like-minded professionals at our next conference, BETA 2024, which will be held in Shumen on 28 and 29 September 2024 (**pencil it in** 😊). Shumen and the region attract visitors with their history, mystery, natural charm and radiant people. Two ancient Bulgarian capitals – Pliska and Preslav – are located just 25 km away from the city. The Shumen fortress overlooks the city and Shumen Plateau Nature Park is on Shumen Plateau – the highest plateau in the Danube plain. Madara Horseman (Madara Rider), a monument which is an early medieval UNESCO World Heritage site, is 15 km away from Shumen and dates back to the reign of Khan Tervel. One of the oldest educational institutions, Nancho Popovich

High School, was established in 1828 in Shumen as the city was a centre of intense cultural activity during the Bulgarian Revival (Renaissance).

Language is the foundation of culture and culture is the canvas of history, so we hope to prepare the canvas of the education of the future together with you.



Madara Rider (<https://whc.unesco.org/en/list/43/>)

News from IDV (Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband e. V.)

By **Monika Janicka**, Vizepräsidentin des Internationalen Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverbandes (IDV e.V.)

janicka@idvnetz.org

Die Internationale Delegiertenkonferenz des IDV unter dem Motto *Mensch und Maschine*

Vom 14. bis 17. August 2023 fand in Winterthur (Schweiz) die Internationale Delegiertenkonferenz des IDV statt. Sie bot Vertreterinnen und Vertretern der rund 100 nationalen Deutschlehrerverbände eine Plattform, um den Fach- und Praxisdiskurs mitzugestalten und das Forschungs- und Praxisfeld „Deutsch als Fremdsprache“ weiterzuentwickeln. Über 100 Deutschlehrerinnen und -lehrer aus 60 verschiedenen Ländern haben sich zum Thema „Mensch und Maschine beim Deutschlehren und -lernen: ein Wechselverhältnis“ ausgetauscht.

Gastgeberin der Internationalen Delegiertenkonferenz IDK 2023 des Internationalen Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband (IDV), die alle vier Jahre stattfindet, war dieses Mal die Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.

In den Plenarvorträgen, Gesprächen und Workshops wurden neue Entwicklungen im Bereich des digitalen Lehrens und Lernens sowie Erkenntnisse aus dem Einsatz Künstlicher Intelligenz und anderer digitaler Instrumente im Klassenzimmer vorgestellt. Dabei wurden viele Fragen aufgeworfen: Wann ist der Einsatz von KI im Fremdsprachenunterricht überhaupt sinnvoll? Welche neuen Kompetenzen

benötigen Lehrkräfte und Lernende, wenn sie mit KI-basierten Anwendungen arbeiten? Und welche Kompetenzen müssen in Zukunft vielleicht sogar wieder neu erlernt werden, weil sie aufgrund des Einsatzes von KI verlernt wurden?

Fertige Lösungen für den Einsatz von KI im Deutschunterricht bekamen die Teilnehmenden nicht. Dafür aber viele Impulse, wie man KI sinnvoll im Unterricht nutzen kann. Notwendig ist eine lösungsorientierte Herangehensweise an das Thema KI im Fremdsprachenunterricht, die mit der Einführung von AI-Literacy Hand in Hand gehen sollte. Das optimistische Fazit für Deutschlehrende: Die KI kann die Lehrkräfte nicht ersetzen, sondern lediglich als ein ergänzendes Tool eingesetzt werden.

International Conference organised by the International German Teachers Association (IDV) under the theme *The Human and the Machine: An Interrelationship*

The International Conference organised by the International German Teachers Association (IDV e.V.) took place from 14 to 17 August 2023 in Winterthur (Switzerland). The conference, which brought together representatives from 100 national German teachers associations from across the world, offered a platform, where they could participate in theoretical discussions and acquire practical experience in the field of German as a foreign language. More than 100 teachers from 60 countries exchanged views and ideas on the topic – *The Human and the Machine: An interrelationship*.

The conference, which takes place every four years, this time was hosted by the Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW).

In plenaries, discussions and workshops the new developments in the field of digital teaching and learning as well as the insights into the use of Artificial Intelligence (AI) and other digital tools in the classroom were presented and discussed. On this occasion some important questions were raised: When does it make sense to apply AI in learning foreign languages? What new competencies do teachers and learners need when they use AI applications? And what forgotten competences must be relearned with the advent of AI?

There were no easy answers, and the participants were left with a host of ideas and possibilities on how to best integrate AI into the foreign language classroom. What is needed is a solution-oriented approach using AI in the language classroom that goes hand in hand with the development of AI literacy. The optimistic message for German language teachers is: AI cannot replace teachers. It can only be used as a facilitating ancillary tool.



News from Latin American German Teachers' Associations (IDV)



Zeitschrift der lateinamerikanischen Deutschlehrerverbände

Call for Papers 2024

Themenschwerpunkt:

Neue Mobilitätsperspektiven und -möglichkeiten im Kontext DaF/DaZ und Germanistik zwischen Lateinamerika und den deutschsprachigen Ländern

Frist für die Einreichung von Artikeln: 31.03.2024 an dafbruecke@gmail.com

Call for Papers und Hinweise für Autor*innen: <https://bit.ly/daf-bruecke>

Kontakt für Rückfragen zur Ausgabe 2024: dafbruecke@gmail.com

Voraussichtliche Publikation: 15.10.2024

Die Beiträge können sich beispielsweise mit neuen Perspektiven, Modalitäten und oft weltweit vernetzten Möglichkeiten von Mobilität zwischen Lateinamerika und den deutschsprachigen Ländern befassen. Es können Forschungsberichte aus empirischen Studien zu sozialer Mobilität sein, theoretische Reflexionen zu Begrifflichkeiten im Kontext des Wortfeldes rund um Mobilität, konzeptionelle Beiträge oder auch kritisch-reflexive Berichte aus der vielfältigen und oft regional unterschiedlichen Praxis im Umgang mit Mobilität(en) in Unterricht und Austausch.

Wie funktionieren die verschiedenen Facetten von Mobilität zwischen den lateinamerikanischen Räumen und den deutschsprachigen Ländern angesichts der aktuellen globalen Herausforderungen? Welche Rolle haben dabei Deutschlehrende und verschiedene analoge und digitale Angebote von DaF und DaZ?

Denkt man z. B. an die Fachkräftemobilität, sind neben empirischen Untersuchungen zu räumlicher und territorialer Mobilität auch Beiträge aus der Dialogforschung wünschenswert, die Themen, Tabus und (inter-)kulturelle Modalitätsdiskrepanzen aufgreifen. Das gilt z. B. für verschiedene Interaktionsdimensionen von Förmlichkeit(en), Ernst oder Spaß, Privatsphäre, Ironie oder Kollegialität. Wie werden diese Dimensionen im analogen oder digitalen DaF/DaZ-Unterricht länderübergreifend oder in regionalen Kontexten aufgegriffen und welche Rolle spielen neue (trans-) kulturelle Begegnungsformen, um eine kreativ-konstruktive Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Positionen und vielfältigen Wertvorstellungen zu bereichern? Wie lässt sich in diesem Kontext des Sprachenlernens und des kulturellen Lernens mit Literatur, Kunst oder Musik arbeiten?

Wünschenswert sind Beiträge zu folgenden Themenbereichen:

- Fachkräftemobilität für Deutschlehrende: Erfahrungen und neue Möglichkeiten;
- Aspekte der methodisch-didaktischen Mobilitäten und ihre regionalen Kontexte;

- Neueste Möglichkeiten des mobilen Lernens und wie man diese für den DaF/DaZ-Unterricht nutzbar machen kann oder auch nicht;
- Sprachliche Mobilität, z. B. vielfältige plurilinguale Kontexte und wie sie den DaF/DaZ-Unterricht bereichern können;
- Vernetzte Mobilität, verstanden als geographische und digitale Vernetzung, die sich auch in inhaltlichen Unterrichtsthemen widerspiegelt, z. B. im Thema Verkehr, Umwelt, Reisen, Austausch, Migration, Flucht, globales Arbeiten und Studieren, Tourismus.

Die Beiträge sollten in deutscher, spanischer oder portugiesischer Sprache eingereicht werden. Zusammen mit dem Beitrag sollte eine deutschsprachige Zusammenfassung (500 Wörter) und die Übersetzung von Titel sowie Zusammenfassung in spanischer oder portugiesischer Sprache eingesendet werden.

Die Beiträge sollten gendergerecht und in diversitätssensibler Sprache verfasst werden.

News from SUKOL (Suomen kieltenopettajien liitto ry)

By Jenna Latvala-Suominen, Federation of Foreign Language Teachers in Finland (SUKOL)

Digitaaliset valtakunnalliset kokeet vuonna 2024

9. luokan kielten valtakunnalliset kokeet järjestetään digitaalisina jo ensi keväänä.

A-englantiin ja B-ruotsiin laaditaan myös pdf-kokeet.

Summary: SUKOL (Federation of Foreign Language Teachers in Finland) has adopted digital exams. In the upcoming spring of 2024, our exams will be conducted in a digital format on a larger scale. Feedback from a digital exam pilot program was positive, with students finding the system user-friendly, and teachers appreciating its efficiency. The exam system is being further improved based on this feedback to ensure an even smoother experience for both teachers and students in the upcoming spring of 2024. Some English and Swedish exams can still be obtained in PDF format, but it is highly recommended to consider opting for digital exams instead of the traditional PDF format.

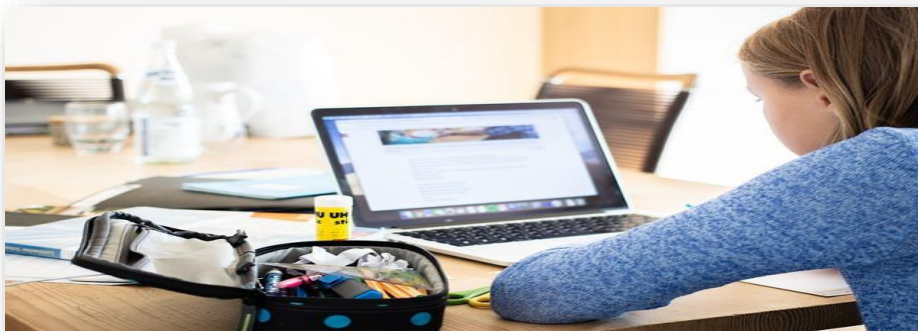


Photo: Pixabay (<https://pixabay.com/fi/photos/tytt%C3%B6-kannettava-tietokone-5662435/>)

Digitaaliset kokeet ovat löytäneet tiensä SUKOLiin. Keväällä 2024 valtakunnalliset kokeet järjestetään ensimmäistä kertaa digitaalisina suuremmassa mittakaavassa. A-englannin ja B-ruotsin kokeet on kuitenkin vielä mahdollista tilata pdf-versioina. Digikokeen suorittaminen ei ole sidoksissa SUKOLin ilmoittamaan varsinaiseen koepäivään, vaan oppilaat voivat tehdä kokeen opettajan etukäteen varaamana päivänä ja kellonaikana tietyn ajanjakson puitteissa.

Digikoe-pilotista varsinaisiin digikokeisiin

SUKOL otti keväällä 2023 digiloikan, kun se järjesti digikoe-pilotin A-englannin ja B-ruotsin valtakunnallisissa kokeissa. Pilottiin osallistui kouluja ympäri Suomen, ja sen tarkoituksena oli kerätä opettajilta ja oppilailta palautetta koejärjestelmästä. Palautteen perusteella tehtiin päätös digitalisoida valtakunnalliset kokeet jo vuonna 2024 kuitenkin niin, että A-englannin ja B-ruotsin kokeet saa vielä myös pdf-versioina.

Molempien digikokeiden lopussa oli palautelomake, jolla kerättiin oppilaiden näkemyksiä koejärjestelmästä. Oppilaiden palautteen perusteella koejärjestelmä oli helppokäyttöinen ja selkeä: yli 72 % oppilaista oli sitä mieltä, että sitä oli helppo käyttää. Myös koejärjestelmän ulkoasu oli useimpien oppilaiden mielestä selkeä (noin 65 % vastaajista).

Oppilaiden palautteen perusteella saatiin hyviä kehitysehdotuksia, joiden avulla koejärjestelmän teknisiä ominaisuuksia voidaan parantaa entisestään. Yksi esimerkki on luetun ymmärtämisen tekstin tai tekstiä sisältävän kuvan kelluttaminen kysymysten rinnalle siten, että tehtävää ei tarvitse vierittää näytöllä vaan teksti pysyy koko ajan kysymysten rinnalla. Myös suurin osa palautteeseen

vastanneista opettajista (66 %) koki koejärjestelmän helppokäyttöiseksi. Eräs opettaja kommentoi koejärjestelmää näin:

”Kaiken kaikkiaan teknisesti koe toimi hyvin, eikä oppilailla tuntunut olevan muita ongelmia kuin ajan loppuminen kesken. Tosi hyvä että tällaista mahdollisuutta pikkuhiljaa otetaan käyttöön!”

Järjestelmää kehitetään

Palautteen perusteella jatkokehitystyössä kiinnitetään erityistä huomiota koejärjestelmän ohje- ja hallintasivun selkiyttämiseen niin, että opettajan on helppo navigoida sivujen välillä. Ohjesivulla on muun muassa ohjeita digikokeen pitämiseen, päivitetty video-ohje tehtävien korjaamiseen ja linkki harjoituskokeeseen, jonka avulla koejärjestelmää voi harjoitella etukäteen oppilaiden kanssa. Hallintasivulla luodaan oppilaiden koetunnukset, tulostetaan ne heille paperille sekä avataan ja lopetetaan koe. Opettaja voi koetunnuksia luodessaan antaa lisäaikaa erityistukea tarvitseville tai S2-oppilaille, jolloin kyseisillä oppilailla on mahdollisuus tehdä koetta muita pidempään, vaikka kokeen lopettaisikin muilta oppilailta kokeen hallintasivulla. Hallintasivulla opettaja pystyy myös seuraamaan automaattisesti päivittyvästä taulukosta, onko oppilas jo palauttanut kokeen.

Koejärjestelmä ei pysty estämään oppilasta siirtymästä toisille sivustoille. Tätä varten koejärjestelmän ulkoasu on tehty niin yksinkertaiseksi, että opettaja huomaa luokan takaa koetta valvoessaan, jos oppilas siirtyy koejärjestelmästä toiselle sivustolle. Vieressä olevan oppilaan vastausten lunttaamista estää se, että monivalintojen vastausvaihtoehdot eivät ole oppilailla samassa järjestyksessä.

Käytännön vinkkinä mainittakoon kuitenkin, että oppilaiden pöydät kannattaa sijoitella niin, etteivät ne ole rivissä liian lähellä toisiaan, jotta oppilaat eivät näe toistensa vastauksia tietokoneiden näytöltä.

Digikoe helpottaa korjaamista

Digitaalisuus tuo mukanaan kokeeseen uusia tehtävätyyppejä. Esimerkiksi rakenne- ja sanastotehtävässä hyödynnetään jatkossa aukkotehtävien lisäksi alasvetovalikkotehtäviä, jotka koejärjestelmä pisteittää automaattisesti. Myös aukkotehtävissä järjestelmä antaa automaattisesti pisteet kokeentekijän korjausohjeissa ilmoittamiin täysin oikeisiin ja täysin väriin vastauksiin. Tämä tarkoittaa sitä, että opettajan korjattavaksi jäävät vain osittain oikein tai väärin olevat kohdat.

Rakenne- ja sanastotehtävä kokoaa oppilaiden vastaukset taulukkoon, jossa opettaja antaa pisteet sanakohtaisesti. Tämä tarkoittaa sitä, että kaikki samalla tavalla vastanneet oppilaat saavat pisteet yhtä aikaa. Opettajan ei tarvitse siis käydä tehtävää oppilaskohtaisesti läpi, mikä säästää aikaa kokeen korjaamisessa. Toki opettaja pääsee halutessaan yhteenvetotaulukon kautta tutkimaan vastauksia oppilastasolla. Eräs opettaja kommentoi rakenne- ja sanastotehtävää näin: ”Plussaa siitä, miten rakennetehtävän korjaus oli toteutettu. Se oli sujuva.”

Palautteen perusteella rakenne- ja sanastotehtävän taulukko saattoi opettajan näkymässä näyttää joidenkin mielestä aluksi hieman hankalalta, koska vastaavaa korjausnäköä ei ollut aikaisemmin tullut vastaan. Korjaaminen ei lopulta ollutkaan niin vaikeaa kuin aluksi oli ajateltu. Eräs palautteen antanut opettaja

totesi: ”Rakennetehtävä oli lopulta kohtalaisen selkeä, kunhan hoksasin, kuinka taulukkoa voi käyttää.”

Kokeiden korjaamista helpottaa sekin, että koejärjestelmä pisteittää automaattisesti monivalinnat. Tämä tarkoittaa sitä, että opettajalle jää rakenne- ja sanastotehtävän lisäksi korjattavaksi vain avokysymykset, jotka voi pisteittää koejärjestelmässä tehtävä kerrallaan. Opettaja voi halutessaan kommentoida oppilaiden vastauksia tai merkitä tekstikohtia vastauksista. Pakollista tämä ei tietenkään ole, sillä riittää, että opettaja antaa pelkät pisteet tehtävästä.

Avokysymyksissä mallivastauksia

Avokysymysten yhteydessä opettajalla näkyvät mallivastaukset, joiden perusteella hän voi helposti antaa tehtävän pisteet oppilaalle ja siirtyä sitten pisteittämään seuraavan oppilaan vastausta. Kirjoitelmatehtävässä mallivastauksen kohdalla näkyy jatkossa arvostelutaulukko, jota voi hyödyntää kirjoitelman pisteityksessä. Opettajan mallivastauksissa ovat myös kuunteluiden tekstit ja jatkossa itse kuuntelutkin, joten opettajan ei tarvitse soittaa niitä erilliseltä sivustolta. Kaikki opettajan tarvitsema materiaali on siis jatkossa käytettävissä koejärjestelmästä. Eräs opettaja kommentoi mallivastauksia palautteessaan näin: ”Plussaa siitä, että mallivastaus oli helposti saatavilla mutta ei kuitenkaan vienyt tilaa näytöltä. Ylipäänsä korjaaminen oli mielestäni sujuvaa, saman tehtävän pystyi korjaamaan peräjälkeen joka oppilaalta. Toki vastausten latautumisessa oli hieman viivettä, kun vaihtoi seuraavaan oppilaaseen.”

Digipilotissa havaittu viive siirtymässä oppilaan avovastauksesta toiseen korjattiin jo pilotin aikana. Tarkoituksena on korjata muun muassa korjausnäkyvän lopussa

oleva oppilaiden pisteet sisältävä taulukko niin, että siihen olisi jatkossa mahdollista lisätä pisteiden viereen arvosanat. Taulukon voi korjaamisen jälkeen ladata laitteelleen Excel-tiedostona, ja näin sitä voi hyödyntää muun arvioinnin tukena.

Info: Tavoitteena helppokäyttöisyys

SUKOL jatkokehittää parhaillaan koejärjestelmää palveluntarjoajan kanssa saadun palautteen perusteella, jotta koejärjestelmä olisi mahdollisimman helppokäyttöinen ja tehokas sekä opettajan että oppilaan näkökulmasta keväällä 2024. Suosittelemmekin lämpimästi hyödyntämään digikokeen mahdollisuuksia ja tilaamaan rohkeasti tavallisen pdf-kokeen sijasta digikokeen tulevana keväänä.

FIPLV STRATEGIC PARTNERS: PUBLICATIONS AND POLICY DEVELOPMENTS

EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES
CENTRE EUROPÉEN POUR LES LANGUES VIVANTES
EUROPÄISCHES FREMDSPRACHENZENTRUM



ECML Conference 13 – 14 December 2023

Inspiring innovation in language education: changing contexts, evolving competences

The conference marks the culmination of the four-year ECML programme of activities *Inspiring innovation in language education: Changing contexts, evolving competences*. This programme included 9 projects, 1 think tank, 12 training and consultancy opportunities, and various initiatives developed in collaboration with the European Commission. At the invitation of the European Centre for Modern Languages (ECML), the President of FIPLV Terry Lamb participated and represented the Federation at this important event.

[Find out more](#)

PROFESSIONAL NETWORK FORUM (PNF)

13th meeting of the Professional Network Forum (PNF) at the ECML

The [Professional Network Forum \(PNF\)](#) is a civil society platform consisting of 16 international associations and institutions united by shared values and expertise in language education and assessment. Operating under the auspices of the ECML, PNF members collaborate with the aim of fostering cooperation among member organizations, promoting the regular exchange of ideas and expertise through webinars, conferences, initiatives, and studies.

On 15 December 2023, following the ECML conference themed “Inspiring innovation in language education: changing contexts, evolving competences”, the 13th meeting of the Professional Network Forum took place at the Center’s premises. This gathering provided an occasion to reflect on the outcomes realized within the ECML’s 2020 – 2023 programme and the achievements that were deemed significant not only for the PNF membership but also for the broader language education profession.

Representatives of 13 international associations and organizations in the field of language education and assessment ([AILA](#), [ALTE](#), [CEL/ELC](#), [CERCLES](#), [EALTA](#), [EAQUALS](#), [ECSPM](#), [EDiLiC](#), [EFNIL](#), [EPA](#), [FIPLV](#), [ICC](#) and [OLBI](#)) actively engaged in the event. FIPLV President Terry Lamb attended the Forum at the ECML, working with fellow professionals who share common goals and aspirations in the service of language education.

[Find out more](#)

FORTHCOMING AND PAST EVENTS

FORTHCOMING EVENTS

FIPLV WORLD CONGRESS 2024



The next FIPLV World Congress will be held from 6 – 9 July 2024 in Auckland, New Zealand. The event will be hosted by the New Zealand Association of Language Teachers (NZALT) and jointly organised with the Australian Federation of Modern Language Teachers Associations (AFMLTA), bringing the FIPLV World Congress to the region for the first time since 1988, when it took place in Canberra, Australia.

The conference is scheduled to run from the late afternoon of Saturday 6th July 2024 (official opening) to Tuesday afternoon, 9 July 2024 and will be held in the spectacular [Owen G Glenn Building](#) in Auckland.

The **call for papers** has now opened (and closes on 14 April 2024) – check out this link: <https://nzalt2024.org/call-for-papers/>

The **Ultra Early Bird registration** for the Congress has opened on 6 November. **FIPLV members** can take advantage of the super low member delegate rate of

NZ\$100 (available until 1 March 2024). For registration: <https://nzalt2024.org/registration/>

The **keynote speakers** have been confirmed. Please visit the following link: <https://nzalt2024.org/keynotes/>

The University of Auckland is within walking distance of a number of great accommodation options. For your flexibility, NZALT 2024 has negotiated special rates with the preferred hotel providers for your stay from 5 – 10 July 2024. We recommend booking your preferred accommodation early to avoid disappointment. For a list of options, visit <https://nzalt2024.org/accommodation/>

For more details please visit the conference website: <https://nzalt2024.org/>

1st INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE EARLY LANGUAGE LEARNING ASSOCIATION (ELLRA)



ELLRA and **Professor Joanna Rokita-Jaśkow**, the Chair for English Language Teaching Institute of English Studies at the Pedagogical University of Cracow, Poland, cordially invite you to the 1st International ELLRA Conference from 25 to 27 April 2024 in Krakow, Poland. The conference is dedicated to teaching and learning languages in the primary and pre-primary school setting.

Registration deadline: 30 March 2024

More information can be found at the conference website: www.ellra.weebly.com

SEMMELWEIS MEDICAL LINGUISTICS CONFERENCE 2024



The Institute of Languages for Specific Purposes of Semmelweis University is pleased to invite you to the Semmelweis Medical Linguistics Conference taking place on May 31 – June 1 2024 in Budapest, Hungary.

Similar to SMLC2023, SMLC2024 is a hybrid conference that will run both fully in-person and fully virtually. It aims to bring together researchers and lecturers who have expertise in healthcare communication including medical translation and interpreting, terminology, pragmatics, artificial intelligence, intercultural communication, discourse analysis, metaphors, sociolinguistics, speech analysis, genre analysis, patient-centered communication as well as languages for specific purposes.

For more information, please visit the conference website:

<https://semmelweis.hu/szaknyelv/en/smlc2024/>

PAST EVENTS

CONVEGNO NAZIONALE ANILS – Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere, 30-31 ottobre 2023



MATERA **CONVEGNO NAZIONALE ANILS**
30-31 ottobre 2023
**Oltre il metodo la persona:
il benessere dell'insegnante
e dello studente di lingue**

Il convegno si terrà in modalità duale. A chi al momento dell'iscrizione avrà segnalato che intende seguire il convegno a distanza verranno inviate via mail tutte le indicazioni qualche giorno prima dell'inizio del convegno.

La partecipazione è riservata ai soci ANILS regolarmente iscritti per l'anno 2023. Per diventare socio: www.anils.it

È PREVISTO IL RILASCIO DI UN ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

per l'iscrizione
vedila il nostro sito
www.anils.it

COMITATO SCIENTIFICO
Paolo Balboni
Milvia Corso
Claudio De Luca
Maria Cecilia Luise
Graziano Serrajotto
Giulia Tardi

COMITATO ORGANIZZATIVO
Pierpaolo Bettoni
Stefano Campa
Mattia Cavallucci
Elena Constantin
Milvia Corso
Martina De Pasquale
Giulia Tardi
Alessio Fabiano
Giovanna Ferrara
Giuseppe Martocchia
Vincenzo Scalcione
Emilia Surmonte
Antonio Tagliatela
Tatiana Temporale



Sito del convegno:

<http://www.anils.it/wp/convegno-e-congresso-nazionale-anils-2023-a-matera/>

21st LAKMA INTERNATIONAL CONFERENCE 2023

DO WE GO FAST OR FAR?

Date: 20 – 21 October 2023

Venue: Vytautas Magnus University Education Academy, Kaunas, Lithuania

The updated foreign language curriculum in Lithuania (2022) presents foreign language teachers with both opportunities for positive change and new challenges. This conference aims at bringing together local and international ELT professionals from all education levels, who use different methods, materials and tools, to share their best classroom practices and discuss the ways teachers and their students can most effectively prepare for changes which occur in language education. Sharing and learning together is the way to move forward, keep updated, work productively and stay strong.

More information at www.lakmaonline.lt,
www.lakmaonline.lt/21st-lakma-international-conference-2023/

Email: asociacija.lakma@gmail.com

BOOK REVIEWS AND PUBLICATIONS

Book reviews

Cuéllar Lázaro, Carmen (ed.) (2023) *Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI*. Granada: Editorial Comares, S.L.

Petr Puffer

PhD student, Charles University, Prague

Resumen: En el presente trabajo se reseña el libro *Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI* editado por Carmen Cuéllar Lázaro.

La reseña resalta los puntos más relevantes de los doce capítulos de la obra (escritos por catorce autores diferentes) a través de los cuales se presentan los resultados conseguidos en el Proyecto de Innovación Docente (PID) *e-Tándem UVA*, un proyecto que ha incluido la cooperación entre estudiantes universitarios de más de 20 universidades extranjeras. En estos capítulos los autores, especialistas en sus campos, resumen los resultados producidos en varias fases del proyecto, que se realizó entre los cursos académicos 2019-2020 y 2021-2022. Dada la heterogeneidad de los temas abordados, la reseña se centra en cada uno de los capítulos y ofrece un breve resumen de cada uno de ellos.

Palabras clave: *intercambio lingüístico, intercambio cultural, enseñanza/aprendizaje en el contexto del mundo actual; interlingüística; interculturalidad y pluriculturalidad; innovación en el campo didáctico.*

Abstract: This paper reviews the book *Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI* edited by Carmen Cuéllar Lázaro.

The review highlights the most relevant points of the twelve chapters of the work (written by fourteen different authors) through which the results achieved in the Teaching Innovation Project (PID) *e-Tandem UVa* are presented. The project has included cooperation between university students from more than 20 foreign universities. In these chapters, the authors, specialists in their fields, summarize the results produced in various phases of the project, which was carried out between the academic years 2019 – 2020 and 2021 – 2022. Given the heterogeneity of the topics addressed, the review focuses on each of the chapters separately and provides a brief summary of each of them.

Keywords: *linguistic exchange, cultural exchange, teaching/learning in the context of today's world; interlinguistics; interculturality and pluriculturalism; innovation in the didactic field.*

Introducción

El presente libro ha sido dirigido por Carmen Cuéllar Lázaro y creado en el marco del Proyecto de Innovación Docente *e-tándem UVa*, presenta los resultados de un

proyecto iniciado en el curso académico 2019 – 2020, con el fin de resumir los resultados de una investigación en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

Este proyecto reúne los resultados y conocimientos adquiridos en una investigación dirigida a los alumnos de los proyectos *Erasmus e Internacionales*, teniendo en cuenta varias lenguas incluyendo el alemán, francés, inglés, italiano, portugués, lenguas eslavas y lenguas orientales. Las ideas principales de esta obra se basan en el concepto de interculturalidad e interlingüística, por un lado, y la idea de reciprocidad, por el otro, con el fin de optimizar el esfuerzo de los estudiantes, pero también de los docentes, en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

El libro está dividido en doce capítulos, en los que los especialistas exponen los resultados de la investigación en la enseñanza y aprendizaje de varias lenguas. Cada capítulo tiene en cuenta tres perspectivas diferentes: la teoría, la metodología y las conclusiones o consideraciones finales, las cuales ofrecen, en muchos casos, fichas prácticas, resultados de los proyectos y una serie de reflexiones sobre el tema e, incluso, un capítulo de un apartado dirigido a los errores frecuentes del alumnado que participó en el proyecto.

Análisis

El primer capítulo, *Optimización del proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras mediante el intercambio lingüístico e intercultural*, redactado por la editora Carmen Cuéllar Lázaro, se enfoca en la potencia del aprendizaje en tándem, teniendo en cuenta dos perspectivas esenciales, el intercambio lingüístico, por un lado, y el intercambio cultural, por el otro, en tres modalidades diferentes:

presencial, a distancia e híbrida. El primer capítulo sirve como inmersión introductoria para los capítulos que se exponen a lo largo del libro.

La palabra clave *e-Tándem* tanto aquí, como en la mayoría de los capítulos que siguen, favorece el intercambio lingüístico y cultural a distancia, en el que cada uno de sus participantes tiene la lengua meta del otro estudiante como su lengua materna. El alcance de esta parte del proyecto abarca un amplio abanico de lenguas incluyendo el alemán, francés, portugués, ruso y chino, por mencionar algunos. Cabe destacar que la motivación para implementar tecnologías que permiten el intercambio a distancia fue en parte impulsada por la pandemia de COVID-19, que supuso un difícil obstáculo para poder llevar a cabo este proyecto solo *in situ*.

Uno de los resultados de este proyecto, en el que participaron más de 500 estudiantes formando en total 255 parejas de intercambio, fue la profundización de los conocimientos sobre la cultura de sus respectivos hablantes, motivándolos aún más para progresar en dicha lengua. Además, el proyecto facilitó traspasar el proceso de aprendizaje a los propios estudiantes, exigiendo que cada uno asumiera la responsabilidad y autonomía del aprendizaje por sí mismo, una idea que se vuelve a repetir en los siguientes capítulos. Otro resultado fue el de señalar los posibles puntos de fricción en el aprendizaje y al mismo tiempo sirvió para la creación de redes de cooperación entre los profesores.

El segundo capítulo, *La cultura de la vid y el vino en el contexto de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: propuesta para el Proyecto de innovación e-TándemUVA*, editado por Inés González Aguilar, abarca la totalidad de conceptos expuestos en el primer capítulo, más teórico, con el énfasis en la práctica

de las destrezas marcadas en el capítulo 1. Se centra en la segunda fase del proyecto entre las universidades de Valladolid y Poitiers, partiendo de los resultados adquiridos en la primera fase del proyecto. El enfoque cultural está en su mayor parte dirigido a la cultura vitivinícola de las dos regiones. Propone una guía creada a partir de sugerencias de los propios estudiantes de los diferentes campos de estudio para mejorar la eficacia en el progreso de los alumnos, que trabajan en tándem en la segunda fase del proyecto. Los conceptos básicos para el trabajo parten de Dolz y Agnon y Osquera (2009) y Bronckart (2004)¹ y la guía abarca tres tipos de mediación: cognitiva, comunicacional e intercultural.

El tercer capítulo, *e-TándemUVA: adquisición de competencias interculturales en entornos de “peer learning”*, redactado por Ainhoa Cusáovich Torres, parte de ideas generales de Mousa (2012), Bennet (1986) y Brammerts (1996)², entre otros. El proyecto está basado en la idea de *peer to peer* para el aprendizaje en un entorno virtual, en el que ponen énfasis en el desarrollo de las competencias comunicativas, interculturales e interpersonales. Hacen referencia a la cultural superficial y profunda, igual que en los capítulos anteriores. La duración del proyecto fue de tres cursos académicos (antes de la publicación de la obra).

Al igual que en los proyectos anteriores, se trata de un proyecto a distancia que incorpora un gran número de universidades especializadas en diferentes campos de estudio y fomenta, entre otras, también las competencias etno-sociocultural e intercultural, la reciprocidad y autonomía, competencias interpersonales,

¹ cit. según Cuéllar Lázaro, C. (2023) *Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI*. Granada: Editorial Comares, S.L., p. 14–15.

² *Ibíd.*, p. 31 – 37

intrapersonales y reflexiones de modo metacognitivo.

Como sugiere el título del siguiente capítulo escrito por Christophe Rabet, *La mediación a través de la aplicación del proyecto de innovación docente e-TándemUVA*, el enfoque principal de este proyecto es el término *mediación* que “constituye una competencia comunicativa que combina la comprensión, la expresión y la interacción”³. Este proyecto, correspondiente a la temática principal del presente libro, es de enfoque teórico-práctico y su tema central es la “traducción del humor”. Desde la perspectiva de la metodología, el proyecto se desarrolló en una triple modalidad: presencial, a distancia e híbrida. Los objetivos principales del proyecto son, como en los proyectos anteriormente mencionados, la mejora de la competencia comunicativa intercultural, la optimización del desarrollo de la competencia intercultural y la fomentación del respeto y la tolerancia hacia otras lenguas y culturas.

El siguiente capítulo, *Teletándem integrado en curso de formación docente: relaciones entre la lengua portuguesa y lengua española*, redactado por Nildicéia Aparecida Rocha y Rosangela Sanches da Silveira Gileno, contiene algunas observaciones sobre el proyecto teletándem (variedad de *e-Tándem*) entre hispanohablantes en Colombia y estudiantes de ELE en Brasil con el foco en el mejoramiento de conocimientos para los estudiantes de ELE y PLE. El proyecto parte de las ideas principales de Telles y Vassalo y Brammerts,⁴ entre otros, igual que en los capítulos anteriores a este. El capítulo tiene en cuenta dos modalidades, el Teletándem y Teletándem Integrado (o semi-integrado), teniendo en cuenta la

³ *Ibíd.*, p. 47

⁴ *Ibíd.*, 59 – 60

dificultad de la sincronización de los horarios de las universidades participantes. El capítulo refleja la aportación de varias competencias anteriormente mencionadas como, por ejemplo, la expresión oral, la escrita y la competencia socio-cultural e interpersonal entre otras. Cabe destacar que el capítulo refleja también dificultades causadas por una deficiencia técnica que obligó a los participantes a utilizar vías alternativas de comunicación en varias ocasiones, como el chat.

El capítulo 6, *Desarrollo de la competencia informacional como eje conductor de una enseñanza plurilingüe*, escrito por José María Cuenca Montesino y Cristina Aruffo Alonso, es un proyecto multifacético desviado de los capítulos anteriores en el sentido de que ya no parte de la idea de e-tándem o (teletándem), sino que la idea principal es el desarrollo de la competencia informacional, la adquisición de la información y su síntesis. Se trata de un proyecto pedagógico experimental en el que los estudiantes aprenden a trabajar con varias fuentes en diferentes lenguas y al mismo tiempo aprenden analizar la información adquirida de forma crítica.

La lengua materna de todos los participantes era el francés con el inglés como primera lengua extranjera (el nivel oscilaba entre el B1 y el C1 y la segunda lengua extranjera era el español (niveles entre el B1 y el B2) o el alemán (niveles entre el A2 y el C1). Entre los objetivos/competencias más importantes de este proyecto destacan, sobre todo, el desarrollo de la competencia plurilingüe y la competencia en la comunicación intercultural, que les permitía interpretar textos en diversas lenguas de forma crítica, extrapolando la información veraz.

El capítulo 7, *Pruebas escritas de las grandes escuelas de comercio francesas y errores de lengua del alumnado de ELE*, escrito por Claudia Pena López, ofrece una

visión general de las pruebas de acceso a las Grandes Escuelas de Comercio en Francia, su metodología, método de evaluación (baremación) y una parte que está dedicada a los errores más frecuentes de los candidatos a los exámenes.

El vínculo temático entre este capítulo y el libro es la lengua española, la cual también forma una parte integral de la prueba de acceso. Otras vinculaciones con el eje central de este libro incluyen la interculturalidad, la autonomía y la capacidad de sintetizar informaciones acerca de otras culturas, aunque no todos estos conceptos estén explícitamente mencionados.

El capítulo 8, *Las expresiones idiomáticas en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza del francés como lengua extranjera*, escrito por Emma Bahillo Sphonix-Rust, abarca el campo de la fraseodidáctica, en particular, la enseñanza de expresiones idiomáticas en francés y español. Basándose en una metodología contrastiva, la autora propone unas fichas en ambas lenguas en las que hace una lista de expresiones en español (o en francés respectivamente) con su significado, uso en contexto y traducción a la lengua meta, cuando es posible.

La metodología de este capítulo no incluye detalles sobre el alumnado que participó en el proyecto, aunque reproduce los resultados adquiridos por este. Por otra parte, destaca la necesidad del dominio de estas unidades léxicas, su relación con la perspectiva (inter)cultural y un intercambio lingüístico eficaz en producción tanto oral, como escrita.

En el capítulo 9, *La fraseología del alemán: una propuesta de didactización para la clase de alemán como lengua extranjera*, Sara Barroso Tapia destaca la importancia de la enseñanza de las unidades idiomáticas en la didáctica de lenguas extranjeras

y, tras una explicación profunda de contexto histórico y cultural, hace en el apartado de conclusiones una crítica constructiva hacia las editoriales que no prestan mucha atención al campo de estas expresiones fijas.

Su propuesta didáctica se basa en un experimento en una clase de Segundo Curso de Primaria y a partir de ahí desarrolla unos materiales, los cuales posteriormente aplica a estudiantes universitarios españoles que estudian alemán con un nivel mínimo de A2, según el MCER. La propuesta didáctica sale de una base teórica en la que se trabaja el significado y registro de varias expresiones idiomáticas y a partir de allí se desarrollan varios ejercicios según el grado de dificultad. Uno de los resultados positivos de este proyecto ha sido la motivación de los estudiantes para trabajar las expresiones idiomáticas también durante el Proyecto de Innovación e-*TándemUVA*.

En el capítulo 10, *El aprendizaje de la lengua y cultura alemanas a través de textos de la literatura contemporánea*, Laura García Olea ofrece otro punto de vista sobre cómo estudiar el alemán. Utiliza como herramienta textos literarios contemporáneos para el desarrollo de varias competencias en los estudiantes de alemán. La didactización del tema se centra sobre todo en el método de traducción y comprende en total 8 etapas. Estas incluyen la lectura individual y en común de textos en ambos idiomas, análisis del vocabulario, traducción, comentario del contenido e interpretación. El artículo propone también una selección de textos con sus respectivas traducciones al español para trabajar en el aula.

Lorena Hurtado Malillos lleva a cabo en el capítulo 11, titulado: *“Antes de que la tormenta la deshojara”*: propuesta didáctica sobre el uso del subtítulo en la

enseñanza de la obra dramática Emilia Galotti, una propuesta didáctica basada en la subtitulación de escenas como herramienta para enseñar literatura teatral. Esta actividad desarrolla varias destrezas, la comprensión auditiva, la interacción escrita y otras capacidades cognitivas relacionadas con las TIC. La propuesta, cuyo enfoque es la subtitulación de un vídeo, está basada en la escena final de la obra dramática *Emilia Galotti* y el proyecto fue destinado a estudiantes de alemán en el Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas de la Universidad de Valladolid. Una de las aportaciones del material audiovisual es, según la autora, la posibilidad de poder decodificar mensajes de dos formas, a través del sistema verbal y visual, lo que facilita a los estudiantes una adquisición de los conocimientos sobre la lengua y cultura de forma más duradera.

El enfoque del capítulo 12, titulado: *Recepción de los cuentos alemanes en las clases de alemán en España y países del entorno eslavo*, escrito por Albina Dzheur, trata sobre literatura alemana, en particular, los cuentos alemanes, su relación con la didactización, traducción y el plano socio-político cultural, es decir, su recepción y adaptación por culturas tan distintas, como es el ámbito ibérico, por un lado, y el mundo eslavo, por el otro.

El enfoque del capítulo en la lengua alemana no es para nada una elección aleatoria. Por el contrario, la autora señala la importancia del alemán en el mundo actual. Este capítulo, más bien teórico, ofrece una perspectiva diacrónica de la percepción y la adaptación de los cuentos alemanes por las culturas anteriormente mencionadas. Destaca su importancia didáctica y no olvida de los retos que impone (o impuso) la traducción de estos textos en correlación con la percepción por parte del receptor de otra cultura desde el punto sincrónico o diacrónico y las

motivaciones que supusieron la alteración del texto original conforme con las ideas políticas de su tiempo.

Conclusión

El libro presentado posee un amplio alcance y ofrece una gran variedad de temas relacionados con la enseñanza de lenguas extranjeras. Aunque cada capítulo intenta abarcar el tema de la enseñanza desde otra perspectiva, todos están unidos bajo el marco del proyecto, cuya palabra clave es la enseñanza/aprendizaje en el contexto del mundo actual. Los capítulos ofrecen una clara explicación de la base teórica, su metodología y los resultados de los proyectos correspondientes.

Las palabras claves que atraviesan los doce capítulos están relacionados con varios aspectos incorporados en la enseñanza de lenguas extranjeras. Dependiendo de cada capítulo y su alcance, los conceptos desarrollados están conectados con interlingüística, interculturidad o pluriculturidad; en el plan de didáctica desarrollan varias competencias incorporadas en el aprendizaje de lenguas extranjeras y así mismo, por otra parte, las competencias informáticas. Tampoco se olvidan de las destrezas relacionadas con la formación docente y la innovación en el campo didáctico.

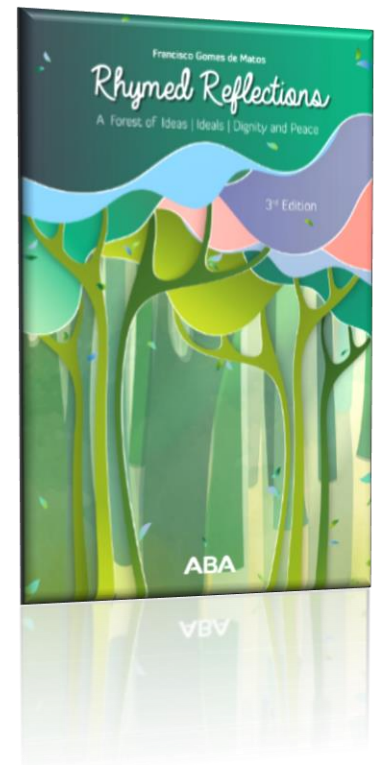
Referencias

Cuéllar Lázaro, Carmen (ed.) (2023) *Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI*. Granada: Editorial Comares, S.L.

Publications

Rhymed Reflections: A Forest of Ideas | Ideals | Dignity and Peace

*My sustainable connection to FJPLV dates
Back to the early 1980s esp.
From 1984 when the FJPLV
Newsletter published my
Pioneering PLEA FOR A LANGUAGE Rights DECLARATION. That PLEA
was mentioned by David Crystal in the Preface to his
Cambridge Encyclopedia of
Language. In 1988 my
Universidade Federal de Pernambuco in Recife Brazil
Hosted the FJPLV World Congress.
My recent ebook edited by
ABA Global Education Recife
Is the outcome of my interest
In uses of artistically designed
Posters for LT purposes.
This free ebook is a book entirely
Filled with posters. It also reflects a commitment to
Creativity and to Dignity and
Peace and Nonkilling in Applied
Linguistics.
Francisco Gomes de Matos
A peace linguist from Recife
Brazil*



Download the free ebook
[HERE](#)

MEMBERS OF FIPLV

NATIONAL MULTILINGUAL ASSOCIATIONS

AUSTRALIA

The Australian Federation of Modern Language Teachers Associations Inc (AFMLTA Inc)

www.afmlta.asn.au

CANADA

The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

www.caslt.org

CZECH REPUBLIC

Kruh Moderních Filologů (KMF) (Czech Modern Language Association)

www.kmof.cz

ESTONIA

Eesti Võõrkeeleõpetajate Liit (EVÕL) (Estonian Association of Foreign Language Teachers)

www.voorkeelteliit.eu

FINLAND

Suomen kieltenopettajien liitto ry (SUKOL)

www.sukol.fi

FRANCE

Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV)

www.aplv-languesmodernes.org

GEORGIA

Multilingual Association of Georgia (MAG)

Email: natela_mosiashvili@hotmail.com

HUNGARY

Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE) / Hungarian Association of Applied Linguists and Language Teachers (HAALLT)

<https://manye.hu>

ICELAND

Samtök tungumálakennara á Íslandi (STÍL)

<http://stil-is.weebly.com>

ITALY

Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere (ANILS)

www.anils.it

LATVIA

The Latvian Association of Language Teachers (LALT/LVASA)

www.lvasa.lv / <https://www.facebook.com/LVEnglishteachers/>

LITHUANIA

Language Teachers Association of Lithuania/Lietuvos kalbu pedagogu asociacija (LTAL/LKPA)

<http://www.lkpa.vdu.lt>

THE NETHERLANDS

Vereniging van Leraren in Levende Talen (VLLT)

www.levendetalen.nl

NEW ZEALAND

New Zealand Association of Language Teachers (NZALT)

<https://nzalt.org.nz>

POLAND

Polish Association of Modern Languages/Polnische Gesellschaft für Neophilologien / Polskie Towarzystwo Neofilologiczne / (PTN)

www.poltowneo.org

RUSSIAN FEDERATION

Russian Association of Linguists and Modern Language Teachers (RALMLT)

SLOVENIA

Slovene Association of LSP Teachers (SDUTSJ)

<http://eng.sdutsj.si/>

SOUTH AFRICA

South African Association for Language Teaching (SAALT)

www.saalt.org.za

SWEDEN

Språklärarnas riksförbund (Swedish Language Teachers Association)

www.spraklararna.se / <https://www.facebook.com/Spraklararnas>

SWITZERLAND

Swiss Language Teaching Network & Association

www.swiss-ltn.org / <https://www.facebook.com/swissltn/>

UNITED KINGDOM

The Association for Language Learning (ALL)

www.ALL-languages.org.uk

UNITED STATES OF AMERICA

American Council of the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

www.actfl.org

INTERNATIONAL UNILINGUAL ASSOCIATIONS

ENGLISH

Linguistic Association of Teachers of English at the University of Moscow (LA-TEUM)

<https://www.philol.msu.ru/~engdep/department/&https://lateum.philol.msu.ru/>

Social media:

<https://www.facebook.com/groups/334142654722512/>

<https://www.instagram.com/lateum.msu/>

<https://www.youtube.com/channel/UCbia1ygPmfi8C4g8d79F7hQ>

https://vk.com/lateum_msu

ESPERANTO

Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI)

<https://www.ilei.info/>

GERMAN

Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband e. V. (IDV)

www.idvnetz.org

RUSSIAN

International Association of Teachers of Russian Language and Literature (MAPRYAL)

<https://ru.mapryal.org>

NATIONAL UNILINGUAL ASSOCIATIONS

BULGARIA

Bulgarian English Teachers' Association (BETA)

<http://www.beta-iatefl.org>

COLOMBIA

Asociación Colombiana de Profesores de Inglés (ASOCOPI)

<http://www.asocopi.org/index.html>

IRELAND

Association Irlandaise des Professeurs de Langue Française (AIPLF)

<https://aiplf-ireland.com/>

SOMALIA

Association of Teachers of English in Somalia (ATES)

www.facebook.com/profile.php?id=100017048822312

Writing for FIPLV Newsletter

We would be pleased to receive any news of past events, future events, conference calls, conference reports, other languages-related activities, information about non-commercial resources, curriculum developments, policy involvements, awards, book reviews, etc. Photos are also welcome.

Notes for Contributors

- The length of your article may vary: short contributions of 300 – 800 words are as good as long ones of up to 1200 words (e.g. for book reviews).
- Text of the article: Calibri, 14 points, with 1.5 spacing.
- Headings and subheading: Calibri, 20 points, bold, centred; first letter capitalised.
- Tables, figures or diagrams should be numbered accordingly and included in the relevant part of the text. Each should have an explanatory caption.
- Send us your article in MS Word format.
- Please, check the deadlines of the forthcoming issues and submit your contribution by the respective date:
 1. April Issue – due 14 March
 2. August Issue – due 28 July
 3. December Issue – due 24 November

We are looking forward to your contributions.

©2023 FIPLV

Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes

Website: <https://fiplv.com>

Twitter: @FIPLV

Facebook: FIPLV - Fédération Internationale des Professeurs de
Langues Vivantes